

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Графова Ольга Игоревна  
Хорошева Наталья Владимировна  
Гладкова Катерина Юрьевна  
Пинягин Юрий Николаевич**

Рабочая программа дисциплины

**ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 95689

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Введение в теорию и практику перевода (английский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Перевод художественной литературы

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Введение в теорию и практику перевода (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

**УК.3** Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

#### **Индикаторы**

**УК.3.2** Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

**ОПК.1** обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	4
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	42
<b>Проведение лекционных занятий</b>	14
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	28
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	66
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (4 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Введение в теорию и практику перевода (английский язык)**

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с формированием и развитием теории и практики перевода в отечественном и зарубежном переводоведении, а также с содержанием главных понятий и категорий данной науки. Дисциплина формирует базовые переводческие компетенции и мотивацию к дальнейшему их совершенствованию.

### **Переводоведение как наука**

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении.

1. Понятие перевода оказывается множественным и зависит от конкретной теории. Объект и предмет переводоведения соотносятся с деятельностью переводчика. Цель переводоведения – постичь сущность перевода.
2. Сущность проблем перевода обусловлена сложной природой перевода как деятельности. Современный взгляд на проблемы перевода зависит от понимания его как деятельности.
3. Проблема периодизации науки о переводе связана с формированием теории. Долингвистический этап сформировал предпосылки переводческих теорий. Лингвистические теории перевода формировались в соответствии с представлениями о языке.

### **Развитие переводоведения в России и за рубежом**

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении.

1. Долингвистический период характеризуется теми же признаками, что и мировая история перевода
2. Пути развития перевода в России соотносятся с проблемой точного и свободного перевода
3. Русский формализм – вклад в мировую историю перевода

В содержании темы также рассматриваются следующие вопросы: теория эквивалентности Ю.Найды, теория П.Ньюмарка, теория Вернера Колера, теория «сдвига» J.P. Vinay и J. Darbelnet, теория «сдвига» J.C. Catford, теория «сдвига» в чешской школе перевода, деконструктивизм в переводе, функциональные теории перевода, дискурсивные теории перевода.

1. Понятие эквивалентности формируется на постулатах структурализма
2. Деконструктивизм ставит акцент не на знании языка перевода, а на внутренней рефлексии переводчика
3. Понятие функции в переводе связано с трансляцией исходных целей создания текста
4. Теория Б.Хэйтима и А.Мэйсона оказалась плодотворной для отечественной деятельностной теории перевода

### **Основные теории перевода**

В содержании темы раскрывается суть современных теорий перевода, даются основные характеристики теориям перевода. Дается периодизация переводоведения. Характеризуется долингвистический этап перевода. Описывается собственно лингвистический этап перевода.

### **Современные проблемы перевода**

Содержание темы связано с современными проблемами перевода. Тема посвящена обзору наиболее актуальных проблем современного переводоведения. Проблемы обосновываются сменой парадигмы в переводоведении, а также логикой развития самого знания. Сущность проблем переводоведения.

Проблемы классического переводоведения. Проблемы современного переводоведения.

### **Основы специальных теорий перевода**

В содержании темы раскрывается суть основ специальных теорий перевода, даются основные характеристики устного и письменного перевода.

Тренинг по письменному переводу нацелен на формирование элементарных навыков письменного перевода: выделение этапов перевода, формирование навыков пред- и постпереводческого анализа текста, практические приемы достижения эквивалентности перевода.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь: ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 32 с. — ISBN 978-5-93926-285-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58220.html>

### Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн

<https://inosmi.ru> Интернет-портал публикующий статьи из зарубежных СМИ

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Введение в теорию и практику перевода (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Введение в теорию и практику перевода (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.1**

**обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.1</b> обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности</p>	<p>Знать основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Уметь применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеть категориальным аппаратом современного переводоведения.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности, допуская существенные методологические и логические ошибки. Не владеет категориальным аппаратом современного переводоведения.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеет категориальным аппаратом современного переводоведения, допуская отдельные методологические неточности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основные теории и модели перевода, современное состояние переводоведения. Умеет применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владеет категориальным аппаратом современного переводоведения.</p>

### УК.3

#### Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.3.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p>	<p>Знать этапы переводческой деятельности, уметь осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста, владеть навыками достижения эквивалентности письменного перевода с английского языка на русский и мотивацией к дальнейшему совершенствованию переводческих компетенций в академических и профессиональных целях</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает этапы переводческой деятельности, умеет осуществлять при консультативной поддержке предпереводческий анализ текста, но затрудняется выполнять постпереводческий анализ текста, не владеет навыками достижения эквивалентности письменного перевода с английского языка на русский и мотивацией к дальнейшему совершенствованию переводческих компетенций в академических и профессиональных целях</p> <p><b>Хорошо</b> Знает этапы переводческой деятельности, умеет осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста при консультативной поддержке, владеет навыками достижения эквивалентности письменного перевода с английского языка на русский, допуская несущественные недочеты перевода, и мотивацией к дальнейшему совершенствованию переводческих компетенций в академических и профессиональных целях</p> <p><b>Отлично</b> Знает этапы переводческой деятельности, умеет осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста, владеет навыками достижения эквивалентности письменного перевода с английского языка на русский и мотивацией к дальнейшему совершенствованию переводческих компетенций в академических и профессиональных целях</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ОПК.1</b> обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности	Развитие переводоведения в России и за рубежом <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных теорий и моделей перевода, современного состояния отечественного и зарубежного переводоведения. Умение выделять основные характеристики теорий отечественного переводоведения. Владение понятиями перевода, объекта и предмета переводоведения.
<b>ОПК.1</b> обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности	Современные проблемы перевода <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных характеристик долингвистического и лингвистического этапов переводоведения, современных направлений и подходов в переводоведении. Умение применять подходы лингвистического переводоведения в практике перевода. Владение категориальным аппаратом современного переводоведения.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ОПК.1</b> обладает знаниями в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности <b>УК.3.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях	Основы специальных теорий перевода <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание основных приемов, использующихся при переводе. Умение применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владение навыками письменного перевода с английского языка на русский с учетом систематизированных знаний по теории перевода.

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Развитие переводоведения в России и за рубежом**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Указывает основные этапы истории перевода и науки о переводе; формулирует роль перевода в России и за рубежом, пути развития перевода в России и за рубежом, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе	9
Называет основных авторов и теории отечественного и зарубежного переводоведения	8
Характеризует главные теории перевода в отечественном и зарубежном переводоведении	7
Дает определения понятиям перевода, объекта и предмета переводоведения; определяет цель и задачи переводоведения; раскрывает проблемы переводоведения как науки	6

#### **Современные проблемы перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Развернутый ответ на 3 вопрос	13
Развернутый ответ на 2 вопрос	10
Развернутый ответ на 1 вопрос	7

#### **Основы специальных теорий перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Обоснование выбора переводческой стратегии при переводе текста в терминах современного переводоведения	17
Письменный перевод отредактирован, соответствует нормам русского языка, содержит не более 2 стилистических недочетов	7
Демонстрирует владение понятийным аппаратом современного переводоведения	6
Письменный перевод транслирует понимание ИТ, содержит не более 1 смысловой ошибки	6
Представлен письменный перевод с английского языка на русский, выполненный самостоятельно с учетом дискурсивной специфики текста	4